

科技英语词汇概念隐喻浅析

王惠

(山西轻工职业技术学院,山西太原 030013)

【摘要】科技概念随着科学技术的不断发展而不断扩展,出于语言系统的相对稳定性和词汇的有限性,采用已知词汇来命名、解释和推广科技概念必不可少。概念隐喻在语言中普遍存在,其本质是始源域对目标域的投射。科技英语中日常概念和已知科技概念对新兴科技概念的投射,不仅解释了科技英语语义扩展变化的机制,并且影响科技英语的构成和命名。

【关键词】科技英语 概念隐喻 目标域 始源域 投射

【中图分类号】 H31

【文献标识码】 A

【文章编号】 2095-3518(2015)05-170-02

1 科技英语语言特点

传统语言学对科技英语语言的分析可分为三个层面,即语音层面、词汇层面和语法层面。同一词汇在科技英语与一般用途英语中词义虽有所差别,但语音不会有特别差异。从语法层面考虑,科技英语也遵循一般语法规律。作为特殊用途英语的一个分支,科技英语具有其特殊的文体特征,即客观性和正式性。科技英语词汇可分为技术术语、半技术术语、非技术术语、缩略语和曲折变化等。纯粹技术术语数量不多,只在特定科技语境存在,突出特征为其意义为特定和受限的,单词拼写越长,词汇意义受限越强,例如 bioastronautics(生物航天)、ultramicrocrystal(超微结晶)、photosynthesis(光合作用)等都被限制在特定科技领域。半技术术语在科技英语中最为常见,是科技英语中的基本范畴词汇,一般具有多义性,除去其本身基本意义之外,在特定领域中具有特定且相对固定和单一的意义。科技英语属于特殊用途英语,传递创新性科学技术领域信息,具有特定的形式和书写风格,但科技概念意义深奥难懂,内部结构复杂,就科技英语的研究多集中在语言特点层面,但其意义产生和扩展机制的研究相对较少。

2 概念隐喻简介

对隐喻的认知研究始于 Lakoff and Johnson(1980)的著作《我们赖以生存的隐喻》一书,与传统语言学中认为隐喻是语言层面的一种修辞方法不同,认知语言学认为语言与人类认知能力紧密相关,而隐喻在生活中无处不在,是人类思维的一种方式,指导人类思维和行为的概念系统在本质上是隐喻性存在,是理解抽象概念和进行抽象推理的主要机制。概念隐喻本质是跨认知域投射,其中一认知领域来代表或代替另一认知域,分别叫做始源域和目标域,两者之间的互换叫做投射。投射的产生原因是始源域和目标域之间结构的相似性和对应性,两者之间存在隐喻性认知力量,从具体的始源域到抽象的目标域的系统认知概念投射叫做概念隐喻。概念隐喻哲学基础为身体体验主义,身体的体验性是人类理解世界、进行推理和意义产生的基础,是意义和现实世界联系的桥梁。Lakoff(1980)认为身体体验性基于身体经验,人类知识源于体验有机体和被体验环境之间

的互动。例如 Love is a journey.句中,具体始源域 journey(旅途)和抽象目标域 love(爱情)之间有系统的对应性,旅途本身具有身体体验性,通过日常对旅途一词的体验和认识来理解爱情,旅途中的旅行者是为爱情的双方,途中乘坐工具是为爱情关系以及对爱情的付出,旅途中的终点,是为爱情的目标,而旅途的长度和途中所遇到的各种问题和突发状况则意味着爱情并非一帆风顺而是漫长并坎坷的。通常情况下,对概念的理解包含各个方面,如属性、特征和实际功能等,但在投射过程中,一般强调在其中一个或几个方面。根据概念投射中集中强调的相似性部分,概念隐喻可分为结构隐喻、方位隐喻和本体隐喻。结构隐喻将始源域内部结构整齐投射到目标域,使得对目标域内部结构理解更为清晰;方位隐喻以物理世界和文化经验的空间方位概念为基础,其功能在于为目标域提供具体清晰方位信息;本体隐喻对于抽象目标域的理解源于其本身的人类世界经验概念化。

3 科技英语中的隐喻投射

概念隐喻是人类对世界感知和概念化的工具,其本质不在语言层面而在概念层面,隐喻性语言是隐喻思维的体现,使得相对抽象和结构性不强的事物得以相对具体和具有结构性地被理解。而科技英语语言的抽象性和复杂性使其对概念隐喻的运用不可缺少,而科技英语中也存在着大量的概念隐喻。科技英语中隐喻投射可分为日常概念到科技概念的投射和已知科技概念对新兴科技概念的投射。

3.1 日常概念到科技概念的隐喻投射

科技语言显示出人类认知过程,而认知过程的本质是隐喻投射。随着技术的不断进步,科技产品的不断创新,科技英语的发展也日新月异。但对于科技英语的研究集中在其词汇特点、构词方式、句法特点等语言层面,而忽略了其内部产生和发隐喻投射的实现基于产生于日常与世界的身体化互动基本经验的意象图式,意象图式存储于长期记忆之中。抽象概念、新兴事物或奇特事物通常处在目标域,通过物理世界中具体实体或熟知事物作为始源域来解读,原因是隐喻投射根植于人体身体经验之中。从日常概念到科技概念之间的投射使得科技概念的内涵和结果更加清晰,如计算机英语中的 menu(饭店菜单、电脑菜单)、

chip(薄片、芯片)、client(客户、客户端)、host(主人、主机)、memory(记忆、内存)这些具有深刻内涵的科学概念通过概念隐喻变得清晰。又如新兴的cloud一词,在日常概念中由“云”隐喻概念投射到计算机电子领域成为“云存储”,其投射基础是距离的相似性,将云端到地面的远程距离投射到计算机中的远程存储和下载,存储资源更安全和方便快捷。科技英语依赖日常英语解释或命名,一旦这些科技概念被推广或理解之后,成为日常概念的隐喻扩展意义。日常经验始源域到抽象科技概念目标域的投射意在加强和提升对目标域的理解,从直接物理经验和社

3.2 已知科技概念对新兴科技概念的投射

科技概念一般是随着技术的不断发展而产生,新生事物如何才能使人熟知,对新事物的认知只能借助旧事物,尤其是科技概念更加抽象,借助已有科技概念对新兴科技概念的投射也是科技概念命名的一种重要方法。科技概念之间的隐喻基于跨学科相似性。例如capsule在航空语境中代表太空舱,在医药科学语境中意义为胶囊。胶囊产生的原因是一些药品直接服用会对胃造成伤害,所以装入用淀粉制造的外壳中,食用时直接服送,便不伤胃。胶囊空心、体积小但可以填充任何药品,太空舱是飞船进入轨道后航天员工作、生活的场所,舱内除备有食物、饮水和大小便收集器等生活装置外,还有空间应用和科学试验用的仪器设备。在这一科技英语隐喻中,胶囊为始源域,将自身的形状、体积和功能投身到太空舱这一目标域,便于人们在这一新兴事物刚出现时有生动和直观的印象。已知科技概念到新兴科技概念的投射其基础在于原始科技概念的隐喻理解。例如input、output两词在计算机领域的意义都经过两词隐喻投射,第一次从日常概念“投入量、输出量”投射到电子科技概念“输入电路、输出信号”,第二次从已知电子科技概念投射到新兴计算机科技概念“输入信号、输出信号”。

4 科技英语概念隐喻的功能

科技英语运用隐喻性语言出于语言和认知原因:语言系统描述客观世界,概念隐喻在科技英语领域的应用有助于用有限的词汇量来描述不断出现的新兴事物,维持相对稳定的语言系统,也体现了语言使用的经济性,减轻记忆负担;而隐喻是科技思维的重要认知载体,概念隐喻在科技英语中的出现不可避免,具有命名、解释、认知推广功能。

4.1 命名功能

概念隐喻的命名功能基于已知概念和新技术概念之间的相似性,新技术概念将通过概念隐喻借助已知概念来命名,这就应用了科技概念和日常概念之间的投射,以及和已知科技概念之间的投射。例如worm(蠕虫、蜗杆)是指具有一个或几个螺旋齿,并且与蜗轮啮合而组成交错轴齿轮副的齿轮,worm一词的使用采用结构概念隐喻,始源域蠕虫的结构和形状投射到目标域蜗杆,使得这一齿轮的形态和作用迅速被大众理解。又如virus从生物领域的病毒投射到目标域计算机病毒,来指在计算机

程序中插入的破坏计算机功能或者数据的代码,virus的意义扩展运用到了本体隐喻,将原本病毒的繁殖性、破坏性、传染性和隐蔽性投射到目标域,清晰传递了计算机病毒的性质和作用。由于科技概念一般抽象而远离人类客观世界身体经验,其命名对日常概念名称和已有科技概念的隐喻借用使得这些抽象概念更加接近身体经验,更易理解其内涵和结构。

4.2 解释描述功能

Ungerer & Schmid(2008)认为科技隐喻的重要作用是对深奥难懂科技概念进行解释和描述。在计算机科技领域中尤为明显,COMPUTER WORK is OFFICE WORK.(电脑工作是办公工作)这一隐喻在计算机科技英语中应用广泛, folder(文件夹)是办公室的文件夹, windows(窗口操作系统)是办公室可开可关的窗户, notebook(笔记本电脑)是用来做笔记的本。隐喻对科技现象的解释作用有:外观描述、功能描述和过程描述(Trimble,1985),例如The most common way to picture an atom is the solar system model.(原子的描述最佳描写就是一个太阳系模式)此句中运用了Atom is a solar system.(原子是太阳系)这一隐喻是从天文概念对物理概念的投射,太阳系中大量行星沿着自身轨道围绕太阳公转,太阳系统中心,体积也最大,这一隐喻的使用使得对原子内部结构的描述一目了然。

4.3 推广认知功能

科技英语中概念隐喻的应用的另一重要功能就是推广晦涩难懂的科学术语和概念,使普通读者更易接受和理解专业概念,如计算机领域的window(窗口)、menu(菜单)和office(办公软件)等。科技革新过程中需要借用已知概念隐喻未知概念、熟悉概念隐喻新兴概念、简单概念隐喻复杂概念、具体概念隐喻抽象概念,隐喻思维在科技发明中不可或缺。隐喻之间的相似性不仅存在于两事物之间,更存在于概念范畴和认知模型之间。科技隐喻结构利用认知过程中的相似性来解释、评估和表达对客观世界的认知,使得抽象范畴更加具体和贴近生活。

5 结语

随着科技的发展与全球经济一体化的逐步深入,科技英语越来越彰显出其重要性,而科技英语词汇量也与日俱增,其中半技术术语在日常生活和科技语境中各具意义,科学和技术概念与人类认知能力息息相关,其语义扩展机制为概念隐喻,其本质为一般用途英语中的日常概念作为始源域对科技英语中的科技概念进行的投射,以及已有科技概念对新兴科技概念的投射。科技英语概念隐喻具有命名、解释和推广认知等功能。

参考文献

- [1]Lakoff,G. & Johnson,M.1980. Metaphors we live by. [M] Chicago: University of Chicago Press.
- [2]Ungerer,F.& Schmid,H.J.2008.A introduction to cognitive linguistics[M] Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [3]Trimble,L.1985.English for Science and Technology[M] Cambridge: Cambridge University Press.